

MEMORIA DE LOS MORISCOS

Escritos y relatos
de una
diáspora cultural

مَنْتَاظُ إِجَانَّةً وَأَشْتَدُّ

MEMORIA DE LOS MORISCOS

ESCRITOS Y RELATOS
DE UNA DIÁSPORA CULTURAL



eu 2010.es

MINISTERIO DE CULTURA

MINISTRA

Ángeles González-Sinde

SUBSECRETARIA

Mercedes Elvira del Palacio Tascón

SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES

PRESIDENTA

Soledad López

DIRECTOR DE PROYECTOS

Xosé Luis García Canido

GERENTE

Ignacio Ollero Borrero

DIRECTORA DE COORDINACIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES

Concha Álvaro

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

PRESIDENTA

Soledad López

VOCALES

Rogelio Blanco Martínez

Javier Bonilla Arjona

Raquel de Diego Ruiz

Eduardo Díez Patier

Juan Ángel Esteban Paul

José Aurelio García Martín

José Antonio Gonzalo Angulo

José Luis Martín Rodríguez

Rosa Peñalver Pérez

Francisco de Asís Javier Rodríguez Mañas

Juan Carlos Sánchez Alonso

Alberto Valdivielso Cañas

Natalia Vitores Mingo

SECRETARIO

Manuel Esteban Pacheco Manchado

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

REAL PATRONATO

Bajo la Presidencia de honor
de SS.MM. los Reyes

PRESIDENTA

Margarita Salas Falgueras

DIRECTORA CULTURAL

Ana Santos Aramburo

COORDINACIÓN DE LA EXPOSICIÓN

Área de Difusión

RESTAURACIÓN

Laboratorio de Restauración

DIGITALIZACIÓN

Laboratorio de Fotografía y Digitalización

MEMORIA DE LOS MORISCOS

ESCRITOS Y RELATOS
DE UNA DIÁSPORA CULTURAL



Biblioteca Nacional de España
Del 17 de junio al 26 de septiembre de 2010

EXPOSICIÓN

ORGANIZA

Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC)

COLABORA

Biblioteca Nacional de España

COMISARIO

Alfredo Mateos Paramio

COORDINADOR LITERARIO

José Jiménez Lozano

ASESOR CIENTÍFICO

Juan Carlos Villaverde Amieva

COORDINACIÓN TÉCNICA

Manuel Mortari (SECC)

DISEÑO DE LA EXPOSICIÓN

Darío Álvarez Álvarez

MONTAJE

Red Producciones

SEGUROS

AXA Art – Broker Marta Navarro
Corredor de Seguros

TRANSPORTES

Transportes Mapa S.A.

Cubierta: fragmento del *Hechizo de Salomón*, que dice:
«y es ésta su figura así como la veis»

CATÁLOGO

EDITA

Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC)

COORDINACIÓN Y EDICIÓN

DEL CATÁLOGO

Alfredo Mateos Paramio
Juan Carlos Villaverde Amieva

DISEÑO

dDC. Diseño y Comunicación,
Juan Carlos Daza

IMPRESIÓN

Grafo

ENSAYOS

Ana Isabel Beneyto Lozano
Luis Fernando Bernabé Pons
Mercedes García Arenal
José Jiménez Lozano
Nuria Martínez de Castilla Muñoz
Alfredo Mateos Paramio
Alberto Montaner Frutos
Juan Carlos Villaverde Amieva

COMENTARIOS DE OBRAS

Soha Abboud Hagggar
Clara Ilham Álvarez Dopico
Vincent Barletta
Francesca Bellino
Luis Fernando Bernabé Pons
Hossain Bouzineb
Juan Carlos Busto Cortina
Louis Cardaillac
Xavier Casassas Canals
María José Cervera Fras
Federico Corriente
María Judith Feliciano Chaves
Leonard Patrick Harvey
Ottmar Hegyi
Reem Iversen
Tareq Khedr
Karl Kobbervig
Ana Labarta
Luce López-Baralt
Consuelo López Morillas
María Luisa Lugo Acevedo
Ridha Mami
Nuria Martínez de Castilla Muñoz

Aberto Montaner Frutos
Raquel Montero Muñoz
María Teresa Narváez Córdova
Jorge Pascual Asensi
Pablo Roza Candás
Francisco Javier Ruvira Guilabert
Teresa Soto González
Raquel Suárez García
Roberto Tottoli
Pino Valero Cuadra
Miguel Ángel Vázquez
Antonio Vespertino Rodríguez
Mercè Viladrich
Juan Carlos Villaverde Amieva
Gerard Albert Wieggers
Monika Winet
Amalia Zomeño Rodríguez
David Zuwiyya

SELECCIÓN DE LOS TEXTOS MORISCOS DE LA ANTOLOGÍA

José Jiménez Lozano
Alfredo Mateos Paramio

TRADUCCIÓN

Alfredo Mateos Paramio (textos de
Francesca Bellino y Roberto Tottoli)

EDICIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS

Enia Andrade

Los editores han hecho todo lo posible para identificar a los propietarios de los derechos intelectuales de las reproducciones recogidas en este catálogo. Se piden disculpas por cualquier posible error y omisión, que quedará automáticamente subsanado en siguientes reediciones.

- © de la presente edición: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales
- © de los textos: sus autores
- © de las traducciones: sus autores
- © de las piezas: sus propietarios
- © de las fotografías: sus autores

ISBN: 978-84-92827-78-7
D.L.: VA-456/2010

treinta manuscritos árabes (Bellino, p. 208). El relato goza igualmente de gran popularidad en otras lenguas del ámbito islámico, habiéndose documentado incluso una versión en malayo (Basset, p. 7; Bellino, p. 199). Algunos investigadores consideran que para los moriscos las tribulaciones de Tamīm ad-Dār llegaron a tener una significación alegórica o simbólica, relacionada con su propia problemática situación histórica y social (Galmés de Fuentes, pp. 42-45; Barletta, pp. 144-150). El que aparte de la del ms. 4953 existan tres otras versiones aljamiadas parece indicar que para los moriscos efectivamente esta historia tuvo un atractivo especial, llenándose de un significado adecuado a su situación particular.

OTTMAR HEGYI

38

Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas

Anónimo

Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas para medeçinar el-almma i amar la otra vida y-aborreçer este mundo
Manuscrito, s. XVI.

401 f., 6 f. de guardas; papel; 23 x 17 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en piel roja de la época, deteriorada.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LIII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/53.

El manuscrito LIII de la antigua Junta para la Ampliación de Estudios, titulado *Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas para medeçinar el-almma i amar la otra vida y-aborreçer este mundo*, constituye un compendio doctrinal integrado por una amplia nómina de ejemplos, narraciones, preguntas y respuestas, con la muerte y la anhelada vida en el Paraíso como hilo conductor. El códice, de procedencia aragonesa, es obra de dos copistas que culminaron su trabajo en el año de mil i quinientos i noventa i ocho, en el mes de mayo, según consta en los folios 241 v y 399 v. La obra está constituida por un total de 84 capítulos de extensión variable y diversas tipologías, temáticas y denominaciones; se suceden

así *preiques, monestaçiones, casos, alwaşiyas, recontaçiones y hadizes* mediante los cuales se pone de manifiesto la contraposición de este mundo con la otra vida.

La obra viene precedida de un prólogo en el que se señala el propósito de esta *preicaçión* como guía y preparación del creyente en su camino hacia la inexorable muerte. Así pues, en referencia a diversas azoras coránicas, aparecen explicitados en esta introducción los motivos y objetivos de esta obra: el deber de divulgar la doctrina (*Preica, que la preicaçión es aprovechante a los creyentes; Moniesta, que la monestaçión provecha a los creyentes*), la necesidad del creyente de buscar respuestas a sus dudas (*Pues demandadlo a los sabios si no lo sabéys*), y la obligación de escuchar la doctrina (*Cuando serán leídas las aleas del-Alqur'ān pues escuchadlas*). Asimismo, los testimonios de los muertos resucitados, entre ellos Sem y el patriarca Abraham, advierten al creyente de los tormentos y la *amargura perdurable* que le deparan el día de su muerte y ante los que, en todo momento, debe estar preparado. Se incide igualmente en la voluntad divina y en la necesidad de que el creyente tenga presente la llegada impredecible de la muerte, para la que debe ir preparándose día a día mediante el seguimiento de los preceptos, el arrepentimiento y el desapego por los asuntos mundanos.

El abanico de motivos que esta obra recoge es amplio y va desde la forma en la que los deberes religiosos deben ser cumplidos hasta respuestas a aspectos de la vida cotidiana. En este sentido, abundan las referencias a la oración y preceptos islámicos (*Caso en la retentaçión en el aşala*), a la polémica anticristiana y antijudía (*El alwaşiya de 'Īçā, hicho de Maryam*), al desprecio por las cosas terrenales (*Monestaçión denostar el mundo i la moneda, Preique en aborreçer el mundo, etc.*), a las conductas y actividades de la vida cotidiana (*El alfadila del que sienbra, Del gualardón de quien plantará árbol o viña, etc.*), al arrepentimiento como paso previo a la otra vida (*Caso que habla en el demandar perdón, Caso en la repintença de los pecados, etc.*) y a la muerte, como el que comienza *Fue recontando en el muerto cuando muere, La carta de la muerte, etc.* Asimismo, al igual que en las obras didácticas medievales de la España cristiana, entre estos capítulos aparecen intercaladas diversas narraciones breves con las que se

ايضا جازت ان القواغ مئة شيا يساعتمز كيه
اشيا بيا شدة القواغ اذ اتمه لا قاطمه اذ
نما شالا اذ اذ يشيا مائة تامات شجاره الله يتر
كافوا اشانتة شيرالت اكا شالا القواغ غير
ان اليا قاطمة اذ كونت اكا لث كاشته
كلقة شدة اشك كماله نوات شدة لث جازت
اكا لث كاشك كبر ان شكت الشرة الشرا شيرالت
يكا لث كاشك كلفه شدة اشك لث شرا
لث جازت اكا لث كاشك لث كاشك اذ ايرجوا
شدة شدة ميرد شيا شيا اذ كاشك لث كونت
اكا لث كاشك مئة شيا يساعتمز شكا شالا
هلقه كاشك اذ شرا كاشك لث لا شوقه الشرا
قواغ شدة ميرد نوات شدة شدة اكا لث
كاشك مئة راد لث لث شيا لث الشدة الشرا لث
لث كاشك لث شدة شالا شيا شالا شالا شالا شالا
اذ اشالا شالا شالا شالا شالا شالا شالا شالا
يشالا اشالا اذ الله يشك ميرد شدة لث لث
يشالا شالا شالا اشالا شالا شالا شالا اشالا
شدة شدة اللعة



ejemplifican las enseñanzas doctrinales y morales, de acuerdo a la máxima *docere et delecta*. Se recogen así varios relatos de carácter piadoso de amplia repercusión entre los moriscos, como el *Alḥadīḡ de Fāṭima la resplandeciente*, *La historia de Jabir con la culebra* o *El alḥadiz de la muerte del-annabī Muḥammad*.

PABLO ROZA CANDÁS

39

Los consejos al hijo de Ādam

[*Tratados de materia religiosa, escritos en lengua aljamiada*]

Manuscrito, s. XVI.

57 f.; papel; 15 x 10 cm.

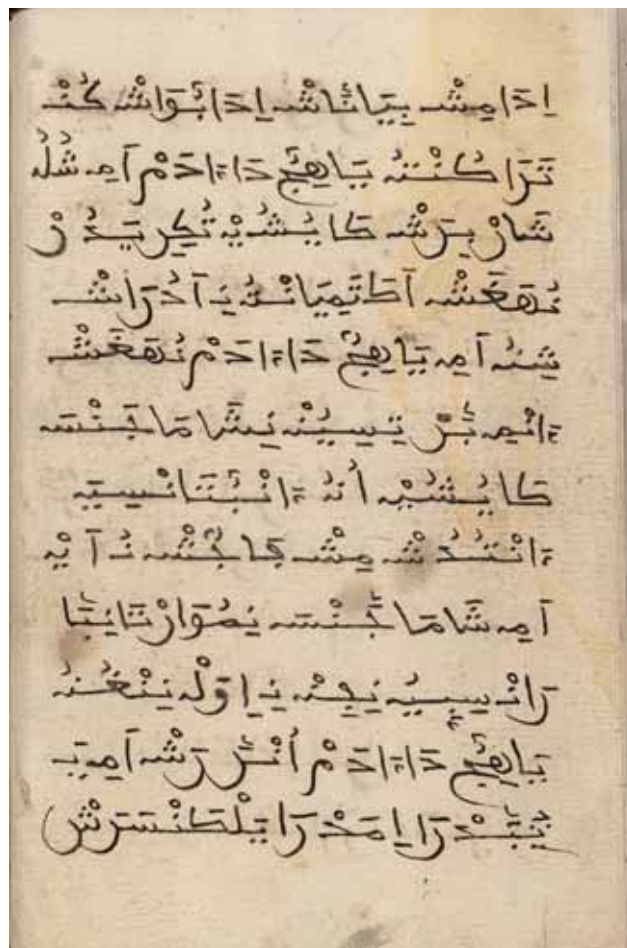
Aljamía; escritura magrebí; encuadernación posterior.

Biblioteca de Castilla- La Mancha.

Referencia: Ms. Toledo 505.

Los castigos del hijo de Ādam, del ms. 505 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha, es un texto que recoge una serie de consejos o recomendaciones dirigidos por Dios al ser humano (*hijo de Ādam*), como bien rezan las primeras líneas de la copia del mismo que encontramos en el ms. 5223 de la Biblioteca Nacional de España: *Estos son unos castigos muy grandes para ganar la buena venturança dell-otro mundo, dichos por el noble Allah ta'ālā, sacados del attawrat [...]*.

El autor de tal texto es un judío convertido al Islam, llamado Muqātil ibn Sulaymān, que los moriscos suelen pronunciar Maqātil... Este personaje figura como tradicionista que transmitió varios ḥadītes (textos de la tradición) del Profeta Muḥammad. Pero los autores árabes le consideran como embustero y poco fidedigno. De él dice Ibn Ḥibān: *Aprendía de los judíos y cristianos; de la ciencia coránica tomaba lo que se adaptaba a sus libros...* Al principio del ms. se indica también que Muqātil sacó estos castigos del Torá, cosa fácilmente verificable mediante la comparación de los textos. Sin tomar en consideración la intervención de los judíos islamizados en los primeros tiempos del Islam, esta religión que reconoce la divinidad del judaísmo y



Cat. n.º 39

el cristianismo, se considera también como continuadora de aquellas, por lo que hallamos constantemente referencias a Moisés y a Jesús, tanto en el Corán como en el *ḥadīṡ*.

HOSSAIN BOUZINEB